

Phụ bản 2

Tình tuyệt vọng

Lòng ta chôn một khối tình,
Tình trong giấy lát mà thành thiên thu,
Tình tuyệt vọng, nỗi thảm sầu,
Mà người gieo thảm như hầu không hay.

Hỡi ơi ! Người đó ta đây,
Sao ta thui-thủi đêm ngày chiếc thân !
Đầu ta đi trọn đường trần,
Chuyện riêng để dám một lần hé môi.

Người dù ngọc nói hoa cười,
Nhìn ta như thể nhìn người không quen.
Đường đời lạng-lẽ bước tiên,
Ngờ đâu chân đạp lên trên khối tình.

Một niềm tiết-liệt doan-trinh,
Xem thơ nào biết có mình ở trong.
Lạnh lùng, lòng lại hỏi lòng :
“Người đâu tả ở mấy dòng thơ đây ?”

Khái Hưng

Tình tuyệt vọng là thơ của Khái Hưng dịch từ bài thơ *Mon âme a son secret* của thi sĩ Félix Arvers (1806-1850).

Mon âme a son secret

Mon âme a son secret, ma vie a son mystère,
Un amour éternel en un moment conçu.
Le mal est sans espoir, aussi j'ai dû le taire,
Et celle qui l'a fait n'en a jamais rien su.

Hélas ! j'aurai passé près d'elle inaperçu,
Toujours à ses côtés et pourtant solitaire,
Et j'aurai jusqu'au bout fait mon temps sur la Terre,
N'osant rien demander et n'ayant rien reçu.

Pour elle, quoique Dieu l'ait faite douce et tendre,
Elle ira son chemin, distraite, et sans entendre
Ce murmure d'amour élevé sur ses pas.

A l'austère devoir pieusement fidèle,
Elle dira, lisant ses vers tout remplis d'elle :
"Quelle est donc cette femme ?" et ne comprendra pas.

Félix Arvers
(Mes heures perdues, 1833)

Khái Hưng tên thật là Trần Khánh Giu.

Trần Khánh Giu sinh năm 1896 tại là Cổ Am, Huyện Vĩnh Bảo, tỉnh Hải Dương ; mất năm 1947 tại huyện Xuân Trường ; tỉnh Nam Định.

Ông không chuyên về thơ, nhưng bài thơ dịch *Tình tuyệt vọng* của ông được thanh-niên, thiếu-nữ đương thời ưa thích.

Khái Hưng nổi tiếng nhờ các tác phẩm tiểu-thuyết như *Hồn bướm mơ tiên*, *Trống mái*, *Thoát ly*, *Thừa tự*, *Gia đình*, *Hạnh*, *Đẹp*, *Những ngày vui*, *Tiêu sơn tráng-sĩ*, *Nửa chừng xuân*, v. v. . Ông để lại trong văn đàn trên 30 tác-phẩm, trong đó có đủ loại : tâm lý, phong tục, giả sử. Ông viết chung với Nhất Linh ba tác-phẩm : *Gánh hàng hoa*, *Đời mưa gió*, *Anh phải sống*.

Phụ bản 3

Đặng Đàn

Quốc thiều Việt Nam dưới triều Hoàng Đế Bảo Đại
(Quốc thiều đầu tiên của nước Việt Nam)

Nhạc : Trần Như Tú và Maurice Fournier

Lời: Ung Thiều



Kìa núi vàng bể bạc Có sách



Trời sách Trời định phần một giòng ta gầy non sông vững



chặt đã ba ngàn mấy trăm năm Bắc Nam cũng một
đượm rạng vẻ giòng giống Tiên Long Ấy công gầy dựng



nhà con Hồng cháu Lạc văn minh đào tạo màu gấm hoa càng
từ xưa đã khó nhọc nhớ công dày nặng lòng trung quân đã



săn Có yêu nhau với nhau một niềm Nguyễn nhà



Việt muôn đời thịnh trị

Kìa núi vàng bể bạc.
Cớ sách Trời, sách Trời định phần.
Một giòng ta gầy non sông vững chặt
Đã ba ngàn mấy trăm năm,
Bác Nam cùng một nhà,
Con Hồng, cháu Lạc.
Văn minh đào tạo màu gấm hoa càng sẵn.
Cớ yêu nhau với nhau một niềm
Nguyện nhà Việt muôn đời thịnh trị.

*

Kìa núi vàng bể bạc.
Cớ sách trời, sách trời định phần.
Một giòng ta gầy non sông vững đượm,
Rạng vẻ giòng giống Tiên Long.
Ấy công gầy dựng từ xưa đã khó nhọc,
Nhớ công dày nặng,
Lòng trung quân đã sẵn.
Cớ yêu nhau với nhau một niềm
Nguyện nhà Việt muôn đời thịnh trị.

Theo nhà nghiên-cứu và biên-khảo Lê Văn Lân (bác sĩ y khoa) ghi trong cuốn “*Chiếc Bảo Ấn cuối cùng*” thì :“... quốc thiều Việt Nam Đấng đàn cung thuộc tác quyền về nhạc là do Trần Như Tú và Maurice Fournier và về lời ca do Ứng Thiều. Trên phương diện lời ca, chúng tôi thấy rằng mặc dù trong vòng kiểm tảo khổng chế của thực dân Pháp, cụ Ứng Thiều đã nêu cao tinh thần quốc gia và tự hào dân tộc”

Bóng cờ vàng

Bản nhạc *Bóng Cờ Vàng* được nhiều người ghi lại theo ký âm tây phương. Nhạc sĩ Nguyễn Hữu Ba ghi âm vào năm 1938 ; linh mục Nguyễn Văn Thích, hiệu Sảng Đình, ghi âm vào năm 1939; gần đây, bác sĩ Nguyễn Văn Vĩnh ghi âm trong tạp chí *Tiếng Sông Hương*, trang 198, năm 1995. Chúng tôi xin ghi chép lại :

Miền là miền Đông Á, Giọng là giọng Tiên
Rồng. Nền là nền Văn - hiến tiếng là tiếng anh
hùng. Cờ vàng xinh xinh, bóng cờ vàng xinh
xinh huy- hoàng bóng huy- hoàng, máy phen gay dưng giang
sai. Mừng mừng mừng vui vui vui vừng hoe chơi
trời, Mừng mừng mừng vui vui vui, Hoàng gia nói thị
đời, Mừng mừng mừng vui vui vui bốn phương binh định nơi
nơi. Ngay ngày càng đông càng thương nhau
cùng. Bắc Nam cũng một dòng lớn bé cũng một
lòng. Ngàn nam nước Việt tám giương phồn thịnh soi chung.

Miền là miền Đông Á,
Giống là giống Tiên Rồng,
Nền là nền Văn-hiến,
Tiếng là tiếng anh hùng.

Cờ vàng xinh xinh,
Bóng cờ vàng xinh xinh.
Huy hoàng bóng huy hoàng,
Mấy phen gầy dựng giang san.

Mừng mừng mừng, vui vui vui,
Vùng hoe chói trời.
Mừng mừng mừng, vui vui vui,
Hoàng gia nối trị đời.
Mừng mừng mừng, vui vui vui,
Bốn phương bình định nơi nơi.

Ngày ngày càng đông,
Càng thương nhau cùng.
Bác Nam cùng một dòng,
Lớn bé cùng một lòng.
Ngàn năm nước Việt,
Tám gương phồn thịnh soi chung.

Trong cuốn “*Hồi ức về cha tôi: Ung Bình Thúc Giạ*” của nữ sĩ Tôn Nữ Hỷ Khương, trang 143, thì tác giả bản nhạc *Bóng cờ vàng* là cụ Ung Bình Thúc Giạ.